

Návrh

## RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH A TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB

uzatvorená podľa ustanovenia § 296 ods.2 Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov  
medzi

### Článok I Zmluvné strany

**Objednávateľ:**

Názov: Košice Región Turizmus  
 Sídlo: Hlavná 48, 040 01 Košice  
 zapísaná v Živnostenskom  
 registri pod číslom: 820-77334  
 zastúpená: Ing. Rastislav Trnka, predseda  
 výkonná riaditeľka: JUDr. Lenka Vargová Jurková  
 IČO: 42319269  
 DIČ: 2023656833  
 Bankové spojenie: Prima Banka Slovensko a.s.  
 IBAN: SK7556000000007051402001

(ďalej len „KRT“ alebo „Objednávateľ“)

a

**Dodávateľ:**

Názov: Mgr. Michal Orosz - Academy  
 Sídlo: Gelnická 2576/111, Košice-Pereš, 040 11  
 zapísaná v Živnostenskom  
 registri pod číslom: 820-87912  
 zastúpená: Mgr. Michal Orosz  
 IČO: 51183544  
 DIČ: 108117959  
 Bankové spojenie: 000000 2401609588, 8330 (FIO Banka)  
 IBAN: IBAN SK12 8330 0000 0024 0160 9588

(ďalej len „Dodávateľ“)

Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, a v tejto Rámcovej zmluve (ďalej len „Zmluva“) nasledujúcim obsahom vyjadrujú svoju slobodnú, vážnu a spoločnú vôľu.

**Preambula:**

- A. Košice Región Turizmus ako krajská organizácia cestovného ruchu sa podieľa na rozvoji a manažmente cestovného ruchu na území Košického kraja. Je právnickou osobou založenou podľa § 8 a nasl. zákona č. 91/2010, Z.z. o podpore cestovného ruchu v znení neskorších predpisov. Organizácia je partnerom v projekte pod názvom *52 zážitkov v Karpatskom regióne: Znovuobjavenie tradičných zvykov a zaužívaných pracovných postupov.*

- B. Projekt je prioritne zameraný na oblasť kultúrneho dedičstva, ktorého cieľom je podporiť miestne zvyky (folklór, tradičné kulinárske schopnosti, remeselníkov), ako aj pôvodné pracovné postupy v oblastiach Maďarska, Slovenska, Rumunska a Ukrajiny. Projekt má pomôcť pri rozvoji a podpore jedinečných turistických zážitkov postavených na tradičných pracovných postupoch, zvýšiť návštevnosť a vytvoriť nové príležitosti na živobytie v cezhraničných spoločnostiach. Projekt je realizovaný v rámci cezhraničného programu ENI Maďarsko-Slovensko-Rumunsko-Ukrajina 2014-2020 a je spolufinancovaný Európskou Úniou.
- C. Uzatvoreniu tejto Zmluvy predchádzal prieskum trhu a výzva zo strany Objednávateľa ako verejného obstarávateľa na predloženie cenovej ponuky na vykonanie a zabezpečenie plnení podľa tejto Zmluvy.

## Článok II Predmet zmluvy

1. Dodávateľ sa zaväzuje pre objednávateľa poskytovať počas účinnosti tejto zmluvy:
  - a. prekladateľské služby, ktoré zahŕňajú preklady textov (príbehov, memoránd, zápisníc z odborných rokovaní/konferencií/seminárov či programov vzdelávacích aktivít, brožúr, publikácií, aktualít na web, textov do online albumu, sprievodcu, mobilnej aplikácie a pod.) zo slovenského do anglického jazyka a z anglického do slovenského jazyka. **Preklady textov musia obsahovať aj významnú, gramatickú a štylistickú korektúru rodeného rečníka (anglofóna) a kontrolu textov po grafickom spracovaní.**
  - b. tlmočnicke služby, ktoré zahŕňajú konzekutívne tlmočenie hovoreného slova zo slovenčiny do angličtiny a z angličtiny do slovenčiny. **Konzekutívne tlmočenie musí vykazovať významné profesionálne lexikálne a gramatické nastavenie na úrovni rodeného rečníka (anglofóna).**
2. Dodávateľ sa zaväzuje na vlastné náklady a nebezpečenstvo vykonať a poskytnúť služby objednávateľovi a objednávateľ sa zaväzuje odobrať služby v rozsahu objednávateľom zadanej objednávky.
3. Špecifikácia časti služieb podľa bodu 1 tohto článku zmluvy, ktoré bude dodávateľ dodávať, ako aj cena za normostranu prekladu a deň (8 hodín) tlmočenia dodaných prekladateľských a tlmočnických služieb sa nachádzajú v Prílohe číslo 1 k tejto zmluve.

## Článok III Práva a povinnosti dodávateľa

1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať prekladateľské a tlmočnicke služby v zmysle požiadaviek objednávateľa podľa objednávky, do objednaného jazyka, v dohodnutom termíne a v požadovanom formáte a kvalite a odovzdávať ich objednávateľovi dohodnutým spôsobom.
2. Dodávateľ je pri plnení predmetu tejto zmluvy povinný postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že služby objednané objednávateľom budú poskytnuté včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť spôsobom, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú. V prípade omeškania dodávateľa s dodaním objednaných služieb si objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle článku VII tejto zmluvy.
3. Dodávateľ sa pri plnení predmetu zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, ustanovenia tejto zmluvy a požiadavky objednávateľa.

4. Dodávateľ je pri prekladaní povinný zabezpečiť dodržiavanie terminológie a v prípade potreby konzultovať s objednávateľom odbornú terminológiu. V prípade realizácie prekladu viacerými prekladateľmi je dodávateľ povinný zabezpečiť terminológiu a štylistickú jednotnosť celého textu.
5. Dodávateľ vyhlasuje, že v rámci prekladov a tlmočenia disponuje takými odbornými znalosťami a kapacitami, ktoré sú k vykonaniu objednávky služby definovanej predmetom zmluvy potrebné a že prekladateľské a tlmočnicke služby poskytne s odbornou starostlivosťou na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo.
6. Dodávateľ môže zadať časť prekladu subdodávateľovi – odborne spôsobilým osobám ovládajúcim príslušný cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie. Dodávateľ môže subdodávateľa využiť len na vlastnú zodpovednosť, pričom dodávateľ je povinný zabezpečiť dodržanie kvality a termínu dodania požadovaného prekladu v zmysle objednávky objednávateľa. Poverením iných osôb sa dodávateľ nezabavuje zodpovednosti za riadne plnenie predmetu tejto zmluvy a má plnú zodpovednosť, akoby preklad vykonával sám. V prípade využitia subdodávok musí dodávateľ vystupovať voči objednávateľovi vo svojom mene, pričom cena za poskytnutie služby sa nemení, t.j. bude zhodná s cenou uvedenou v Prílohe č. 1 k tejto zmluve.

#### **Článok IV**

##### **Práva a povinnosti objednávateľa**

1. Objednávateľ bude odoberať od dodávateľa prekladateľské a tlmočnicke služby za zmluvné ceny podľa Prílohy č. 1 k tejto zmluve.
2. Objednávateľ si vyhradzuje právo zadávať objednávky len v rozsahu svojej aktuálnej potreby, prípadne jednotlivé objednávky nezadať, ako aj právo nevyčerpať v plnom rozsahu finančný limit určený na zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb podľa článku VI bodu 2 tejto zmluvy, ak mu nevznikne potreba objednať služby v tomto rozsahu.
3. Objednávateľ sa zaväzuje, že všetky faktúry uhradí najneskôr v posledný deň splatnosti, a berie na vedomie, že ak neuhradí faktúry včas, môže mu dodávateľ účtovať úroky z omeškania podľa článku VII tejto zmluvy.

#### **Článok V**

##### **Objednanie služieb a ich dodanie**

1. Objednávateľ bude preklady zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok obvykle prostredníctvom elektronickej pošty, prípadne iným vzájomne dohodnutým spôsobom.
2. Objednávateľ dodá preklady vyhotovené podľa požiadavky objednávateľa v príslušnom formáte kompatibilnom s programom balíka MS Office alebo inom požadovanom formáte (napr. SDLXLIFF), v elektronickej podobe a na požadované elektronické adresy, prípadne iným, vopred dohodnutým spôsobom.
3. V prípade, že vyhotovený preklad nebude možné doručiť zo závažných dôvodov objednávateľom požadovaným spôsobom, zmluvné strany sa dohodnú na náhradnom spôsobe jeho doručenia.

## Návrh

4. Dodanie vyhotoveného prekladu dokazuje samotný e-mail s príslušnými prílohami – súbormi s vyhotoveným prekladom. V prípade dodania vyhotoveného prekladu iným dohodnutým spôsobom sa zmluvné strany zároveň dohodnú aj na spôsobe potvrdenia jeho dodania.
5. Preklad nie je dodaný oneskorene, ak dodávateľ dodá na základe žiadosti objednávateľovi preklad opakovane a dokáže, že riadne vyhotovený preklad už objednávateľovi dodal požadovaným spôsobom v dohodnutom termíne.
6. Pre potreby tlmočenia dodávateľ poskytne služby tlmočníka objednávateľovi vo vopred objednávateľom určený deň počas platnosti tejto zmluvy. Objednávateľ oznámi deň tlmočenia dodávateľovi minimálne päť (5) pracovných dní pred dňom kedy sa tlmočenie uskutoční.

### Článok VI

#### Cena, fakturácia a platobné podmienky

1. Dodávateľ a objednávateľ sa dohodli na cenách za jednu normostranu textu prekladateľských služieb a na cenách za jeden pracovný deň (8 hodín) tlmočnických služieb, ktoré sú uvedené v Prílohe č. 1 k tejto zmluve, a to v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Finančný limit pre poskytované **prekladateľské služby**, ktoré si objednávateľ môže od dodávateľa objednať po dobu účinnosti tejto zmluvy, je stanovený vo výške **5 560,00 EUR** (slovom päťtisícpäťstošesťdesiat eur). Finančný limit pre **tlmočnické služby**, ktoré si objednávateľ môže od dodávateľa objednať po dobu účinnosti tejto zmluvy, je stanovený vo výške **1 200,00 EUR** (slovom tisícdvesto eur). V prípade, ak je dodávateľ registrovaným pre DPH alebo mu takáto registrácia počas trvania tejto Zmluvy vznikne, považuje sa táto cena za koncovú a obsahujúcu DPH.
3. Konečná hodnota poskytnutých služieb bude vyplývať z objemu skutočne poskytnutých prekladateľských a tlmočnických služieb na základe objednávok zadaných objednávateľom, pričom objednávateľ nemá povinnosť a dodávateľ nemá právo na vyčerpanie finančného limitu uvedeného v bode 2 tohto článku zmluvy.
4. Jedna normostrana sa vypočíta podľa vzorca „znaky vrátane medzier delené 1 800 údermi“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na celú normostranu smerom nahor.
5. Dodávateľ vystaví objednávateľovi faktúru, ktorú doručí objednávateľovi na adresu uvedenú v článku I.
6. Faktúra musí byť vyhotovená ako daňový doklad podľa príslušných daňových predpisov a obsahovať najmä tieto údaje:
  - a) označenie dodávateľa a objednávateľa v súlade s ustanovením § 3a Obchodného zákonníka
  - b) poradové číslo faktúry,
  - c) označenie zmluvy, jej názov a číslo
  - d) dátum vyhotovenia faktúry, dátum odoslania a dátum splatnosti faktúry
  - e) označenie diela a dátum uskutočnenia zdaniteľného plnenia
  - f) označenie peňažného ústavu a číslo účtu dodávateľa
  - g) fakturovanú sumu a náležitosti potrebné pre účely dane

## Návrh

h) podpis dodávateľa

7. Dodávateľ je oprávnený vystaviť faktúru najskôr v deň nasledujúci po dodaní príslušnej služby podľa konkrétnej objednávky objednávateľovi. Splatnosť faktúry je 14 dní od doručenia a prevzatia faktúry objednávateľom.
8. V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ túto skutočnosť oznámi dodávateľovi a chybnú faktúru vráti dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia správne doplnenej resp. prepracovanej faktúry objednávateľovi.
9. Dodávateľ akceptuje skutočnosť, že objednávateľ neposkytuje dodávateľovi preddavok na prekladateľské a tlmočnicke služby.

### Článok VII

#### Zodpovednosť za škodu a zmluvné pokuty

1. Zodpovednosť za škodu vzniknutú zmluvným stranám sa bude posudzovať podľa ust. § 373 a nasl. Obchodného zákonníka.
2. Pri omeškaní so zaplatením faktúry objednávateľ uhradí dodávateľovi zmluvný úrok z omeškania vo výške 0,02% z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.
3. V prípade omeškania dodávateľa, ktoré spôsobí nedodržanie lehoty poskytnutia služby vyznačenej na objednávke, je objednávateľ oprávnený požadovať od dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,2% z ceny nesplnenej časti objednanej práce za každý deň omeškania dodávateľ sa zaväzuje zaplatiť objednávateľovi túto zmluvnú pokutu. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody.
4. V prípade zmluvných pokút podľa tohto článku zmluvy nie je zmluvná strana povinná uhradiť predmetnú zmluvnú pokutu, ak preukáže, že porušenie jej povinnosti bolo spôsobené v príčinnej súvislosti s vyššou mocou. Za vyššiu moc sa na účely tejto zmluvy rozumejú zemetrasenia poškodzujúce budovy, povodne, požiare, výbuchy, vojny, občianske nepokoje, revolúcie, teroristické útoky, epidémie nadnárodného charakteru. O následkoch vyššej moci je zmluvná strana povinná písomne upovedomiť druhú zmluvnú stranu v lehote 15 dní od jej vzniku, inak je povinná predmetné zmluvné pokuty uhradiť v celom rozsahu.
5. **Poskytované služby majú vady vtedy, keď neboli poskytnuté v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne, úplne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.** V ostatných prípadoch sa chápe, že služby boli riadne poskytnuté.
6. Reklamácia sa uplatňuje písomne alebo e-mailom. V reklamácií sa uvedie jej dôvod, opíše sa charakter väd, prípadne ich počet, a vady sa môžu v dokumente vyznačiť.
7. Pri reklamácií prekladu s vadou dodávateľ zabezpečí jeho opravu na vlastné náklady a bez zbytočného odkladu, najneskôr však v lehote dohodnutej medzi zmluvnými stranami pri uplatnení reklamácie e-mailom alebo písomne.

**Článok VIII.**  
**Doba trvania zmluvy**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy **do 24.10.2021**, alebo do vyčerpania finančného limitu určeného v čl. VI ods. 2, podľa toho, ktorá okolnosť nastane skôr.
2. Zmluva môže byť ukončená dohodou zmluvných strán, výpoveďou alebo odstúpením od zmluvy z dôvodu podstatného porušenia zmluvných podmienok.
3. Každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu. V prípade výpovede dodávateľom je výpovedná doba dva (2) mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená objednávateľovi.
4. Objednávateľ môže ukončiť zmluvu písomnou výpoveďou s výpovednou dobou jeden (1) mesiac, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúcim po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená dodávateľovi.
5. Objednávateľ je oprávnený ukončiť zmluvu odstúpením od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných podmienok dodávateľom, na účely tohto bodu sa za podstatné porušenie zmluvy s možnosťou odstúpiť od zmluvy s okamžitou účinnosťou považuje:
  - a) nedodržanie dohodnutého termínu dodania služby
  - b) nedodržanie zmluvnej ceny
  - c) neposkytnutie súčinnosti zo strany dodávateľa
  - d) **poskytované služby majú opakovane vady a nie sú poskytované v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite**

**Článok IX.**  
**Záverečné ustanovenia**

1. Práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou sa spravujú príslušnými ustanoveniami právnych predpisov platných v Slovenskej republike, najmä zákonom č. 513/1991 Zb. – Obchodným zákonníkom v znení neskorších predpisov.
2. Túto Zmluvu možno meniť len dohodou Zmluvných strán v písomnej forme.
3. Predmet zmluvy je realizovaný s finančnou podporou Európskej Únie.
4. Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch pričom objednávateľ obdrží dva rovnopisy a dodávateľ jeden rovnopis zmluvy.
5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka na webovom sídle objednávateľa.
6. Dodávateľ podpisom tejto zmluvy prehlasuje, že prevzal od objednávateľa Výzvu na preloženie cenovej ponuky a že sú mu známe všetky požiadavky objednávateľa.

## Návrh

7. Zmluvné strany prehlasujú, že osoby podpisujúce túto zmluvu sú k podpisu zmluvy oprávnené, že sa s jej obsahom oboznámili, že zneniu porozumeli, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode, že je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle, a že nebola uzatvorená v tiesni, ani za inak jednostranne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu ju zmluvné strany podpisujú.

Príloha č. 1: Špecifikácia ceny za prekladateľské a tlmočnicke služby.

Za objednávateľa:

Za dodávateľa:

\_\_\_\_\_  
Ing. Rastislav Trnka, predseda  
Košice Regi3n Turizmus

\_\_\_\_\_  
Mgr. Michal Orosz

V Košiciach dňa, 03.08.2020

V Košiciach dňa, 03.08.2020

Návrh

**Príloha č. 1 k Rámcovej zmluve o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb:  
Špecifikácia ceny za prekladateľské a tlmočnicke služby**

Opis položky	Merná jednotka (MJ)	(Predpokladané množstvo MJ)	Cena v EUR za MJ
Všeobecný preklad z jazyka slovenského do jazyka anglického a z jazyka anglického do jazyka slovenského	1 normostrana	(400)	13,90
Tlmočenie jedného (1) tlmočníka počas stretnutia pracovnej skupiny	1 deň (8 hodín)	(1 deň)	240
Tlmočenie jedného (1) tlmočníka počas expedície blogerov	1 deň (8 hodín)	(2 dni)	240
Tlmočenie jedného (1) tlmočníka počas školenia predstaviteľov cestovných kancelárií	1 deň (8 hodín)	(2 dni)	240

V prípade, ak je dodávateľ registrovaným pre DPH alebo mu takáto registrácia počas trvania tejto Zmluvy vznikne, považuje sa cena uvedená v tabuľke tejto Prílohy č. 1 za koncovú a obsahujúcu DPH.

Konečná hodnota poskytnutých služieb bude vyplývať z objemu skutočne poskytnutých prekladateľských a tlmočnických služieb na základe objednávok zadaných objednávateľom, pričom objednávateľ nemá povinnosť a dodávateľ nemá právo na vyčerpanie finančného limitu uvedeného v bode 2 článku VI tejto zmluvy.